

ULUSLARARASI SEMPOZYUM
KUR'ÂN MEÂLLERİ: SORUNLAR, ÇÖZÜM ÖNERİLERİ Ek-1

Kur'ân'ın bütün bir insanlığa gönderilmesi ve dilinin Arapça olması, Arapça dışındaki dillere çevrilmesi zorunluluğunu da beraberinde getirmiştir. Nüzûlünün üzerinden henüz çok geçmeden Kur'ân pek çok dile tercüme edilmiş ve bu tercümelemlerle birlikte teknik, üslup ve muhteva açısından çeşitli tercüme sorunları ortaya çıkmıştır.

İlahi kelamın anlaşılması için hazırlanan meâller dolaylı yahut dolaysız olarak Kur'ân'ı doğru anlama ve anlatma iddiası taşırlar. Esasen her meâl sahibi âyetleri kendi bilgi ve düşünce dünyasına göre yorumladığı mini tefsir kaleme almaktadır. Celâleyn tefsiri gibi bir tür Arapça meâl sayabileceğimiz muhtasar eserleri dahi bu kapsamda değerlendirmek mümkündür.

Türkiye'de sayıları yüzlerle ifade edilen meâl bulunmaktadır. Kur'ân'ı anlamaya dönük bu çabaları takdirle karşılamak mümkün ise de özellikle son zamanlarda neşredilen meâllerden bir kısmının ayetlerin cumhur tarafından kabul gören anlamlarını aktarmaktan ziyade meâl sahiplerinin kişisel tercihlerini yansıttığını söylemek abartı olmaz. Meâl okurlarının dinî tasavvurlarını şekillendirmedeki rolü ve Kur'ân'ı belirli görüşler dışında anlamaya imkân vermemesi açısından bu riskli gelişmenin behemehâl kritik edilmesi gerekmektedir.

Kabul etmek gerekir ki Arapça bilmeyen toplumların Kur'ân ile kurduğu diyalog meâller üzerinden şekillenmektedir. Dinin temel kaynağı olarak Kur'ân dışında bir referansın nispeten daha az önemli görülmeğe başladığı modern dönemde bu durum dinin Kur'ân meâlleri üzerinden kâmilan anlaşılabilirliği iddiasının da taraftar bulmasına sebep olmaktadır. Masum gibi görünse de bu yaklaşımın dinin sosyal, kültürel, hukuki ve etik perspektiflerini büyük ölçüde sömüleştireceği açıktır. Nitekim sadelik ve kolaylık olarak düşünülen bu din anlayışının sünnet, icma, kıyas, örf gibi her biri din olgusunda önemli bir boşluğu dolduran argümanların devre dışı bırakılmasıyla İslam toplumlarında kaçınılmaz biçimde din adına kaotik bir ortam tezahür edecektir.

Esefle belirtmek gerekir ki günümüzde Kur'ân, en azından bazı mahfillerde, meâller üzerinden ve meâl sahibinin ufku, hayal gücü ve dünya görüşü çerçevesinde anlaşılmaktadır. Oysa Kur'ân'ın doğru anlaşılması ve yorumlanması ile hayata aktarılması iki farklı vakıadır. İlkinde ilim sahibi olmak şart iken diğesinde gerekli olan ihlas ve samimiyettir.

Kur'ân-ı Kerim mecaz, kinaye ve istiâre gibi edebi sanatların yoğun olarak kullanıldığı ilâhî kelimedir. Arapça inen bu kelamın tefsiri ve tercümesi de Arap dilinin kurallarına uygun

olmalıdır. Mütercim Arap dilinin inceliklerini bilmeli, benzeri getirilemeyen mu'ciz bir kitap ile muhatap olduğunun farkında olmalıdır.

Meâl neşredecek kimsenin ilk dönem Arapçasına, dönemin etimolojisine, semantiğine ve semiyotiğine vâkıf olması gerekir. Tercüme tek bir dil üzerinden gerçekleştirilen bir faaliyet olmadığı için meâl sahibinin kaynak dili/Arapçayı bilmesinin yanı sıra hedef dili de mükemmel derecede bilmesi gerekir. İcra etmeyi planladığımız “Kur’ân Meâlleri: Sorunlar, Çözüm Önerileri” başlıklı sempozyumda yukarıda ta’dâd edilen konuların eleştirel bir bakış açısıyla tartışmayı ve bu sayede neşredilecek yeni meâllere katkı sunmayı umuyor, bekliyoruz.

SEMPOZYUM KONU BAŞLIKLARI

- 1- Kur’ân’ın Türkçe’ye Tercüme Edilmesi Meselesi
- 2- Meâllerin Kur’ân’ın Anlaşılmasındaki Yeri ve Önemi
- 3- Meâllerde Metodoloji Sorunu
- 4- Meâl ve Tercüme Kavramları
- 5- Çeviribilim Açısından Meâller
- 6- Kur’ân’daki Deyimlerin Meâllerdeki Çevirisi
- 7- Aşırı Yorum ve Meâller
- 8- İsrailiyyat ve Meâller
- 9- Kelime Meâlleri Sorunu
- 10- Kavram Çevirileri Sorunu
- 11- Harfi Tercüme Sorunu ve Meâller
- 12- Meâllerde Kaynak ve Hedef Dile Hakimiyet Sorunu
- 13- Meâllerde Anlatım Bozukluğu Sorunu
- 14- Meâl Türkçesi Problemi
- 15- Arapça İfadelerin Türkçeleştirilmesi Problemi
- 16- Türkçe Dilbilgisi Açısından Meâllerdeki Problemler
- 17- Terimleşen Kur’ân Kavramlarının Çevirisi Sorunu
- 18- Zamirlerin İrcâ ve Meâllerdeki Sorunlar
- 19- İsm-i Mevsullerin Çevirisi ve Meâller
- 20- İsm-i İşaretlerin Çeviris ve Meâller
- 21- Meâllerde Kur’ân Bütünlüğüne Riayet Sorunu
- 22- Ayetlerin Bağlamı ve Meâllerdeki Problemler
- 23- Mücmel Ayetlerin Çevirisi ve Meâl Problemleri
- 24- Mübhem İfadelerin Çevirisi ve Meâl Problemleri
- 25- Ayetlerin birleştirilerek Tercüme Edilmesi Meselesi
- 26- Çeviri Teknikleri ve Meâller
- 27- Kıraatlerin Meâllere Yansıtılması Meselesi
- 28- Meâllerde Kur’ân’ın Nüzul Ortamını Dikkate Almama Problemi
- 29- Meâller ve Esbab-ı Nüzul Meselesi
- 30- Meâller ve Nasih Mensuh Sorunu
- 31- Meâllerde Müşkil Görülen Ayetlerin Çevirisi Sorunu
- 32- Meâllerde Kutsal Kitaplardan Yararlanma Problemi

- 33- Meâllerde Kur'ân-Sünnet İlişkisi
- 34- Meâllere Rivayetlerin Etkisi
- 35- Meâllerde Edat ve Bağlamların Çevirisi Sorunu
- 36- Anlam İncelikleri (Furuk) ve Meâller
- 37- Hazfler ve Meâllerdeki Çeviri Problemleri
- 38- Mecazi İfadelerin Çevirisi ve Meâl Sorunları
- 39- Meâllerde Renklendirme ve Anlam Problemleri
- 40- Anlam Sorunları ve Meâllerdeki Problemler

YAZIM KURALLARI

Sempozyuma gönderilecek tebliğlerin dipnot ve kaynakça kısmında İSNAD yazım sisteminin sayfa altı dipnot kuralları esas alınacaktır. Metin içi atıf sistemi (APA) kullanılmayacaktır.

<http://www.isnadsistemi.org/guide/>

ÖNEMLİ TARİHLER

Bildiri Özetlerinin Son Gönderilme Tarihi	10 Mart 2023
Kabul Edilen Özetlerin İlan Tarihi	12 Mart 2023
Tam Bildiri Metinlerinin Son Gönderilme Tarihi	15 Mayıs 2023
Uluslararası Sempozyum Tarihi	20-21 Mayıs 2023

İLETİŞİM

Adres : Kültür Mah. Hastane Cad. 49120 Merkez/MUŞ
E-posta : meal@alparslan.edu.tr
Web : mealsempozyumu.alparslan.edu.tr
Telefon : 0436 249 18 50
Dâhili : 1874

SEKRETERYA:

Arş. Gör. Muhammet Lütfi Tatlısu

Tel: +90 538 956 36 95



ULUSLARARASI SEMPOZYUM

KUR'ÂN MEÂLLERİ

SORUNLAR, ÇÖZÜM ÖNERİLERİ

INTERNATIONAL SYMPOSIUM
TRANSLATIONS OF
QUR'AN

PROBLEMS AND SOLUTION SUGGESTIONS

20-21
MAYIS/MAY
2023 - MUŞ

Bildiri Özeti
Son Gönderim Tarihi

10 MART
2023

Kabul Edilen Özetlerin
İlan Tarihi

12 MART
2023

Tam Bildiri Metinlerinin
Son Gönderim Tarihi

15 MAYIS
2023

 MAUN İslami İlimler Fakültesi Konferans Salonu



Muş Alparslan Üniversitesi
İslami İlimler Fakültesi

